***Appendix 1***. The two hundred most common words in *Tehtaalainen*. It also includes all the words mentioned in the chapter “The Art and Science of Creating Subjects”. The right column shows if the word belongs to the list of the two hundred most common words in *Kuritus*.

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **RANK** | **HITS** | **WORD** | **TRANSLATION** | ***KURITUS*, TOP 200** |
| 1. | 605 | hän | he/she | x |
| 2. | 517 | saada | to get/have | x |
| 3. | 461 | me | we | x |
| 4. | 387 | tulla | to come | x |
| 5. | 382 | minä | I | x |
| 6. | 354 | he | they | x |
| 7. | 352 | voida | can | x |
| 8. | 315 | sanoa | to say | x |
| 9. | 299 | osasto | union |  |
| 10. | 270 | hyvä | good | x |
| 11. | 263 | aika | time | x |
| 12. | 260 | suuri | great | x |
| 13. | 246 | tehdä | to make | x |
| 14. | 246 | jäsen | member | x |
| 15. | 205 | pitää | to like | x |
| 16. | 189 | vuosi | year | x |
| 17. | 180 | mies | man | x |
| 18. | 179 | asia | thing | x |
| 19. | 178 | työ | work | x |
| 20. | 174 | ihminen | human being | x |
| 21. | 168 | ottaa | to take | x |
| 22. | 166 | mennä | to go | x |
| 23. | 159 | sinä | you (singular) | x |
| 24. | 150 | elämä | life | x |
| 25. | 144 | päivä | day | x |
| 26. | 143 | kokous | meeting | x |
| 27. | 139 | käydä | to visit | x |
| 28. | 132 | nähdä | to see | x |
| 29. | 129 | alkaa | to begin | x |
| 30. | 125 | antaa | to give | x |
| 31. | 121 | uusi | new | x |
| 32. | 116 | tahtoa | to want | x |
| 33. | 116 | nainen | woman | x |
| 34. | 115 | sellainen | that kind of | x |
| 35. | 112 | työläinen | worker | x |
| 36. | 111 | lehti | newspaper |  |
| 37. | 109 | maa | land | x |
| 38. | 104 | tietää | to know | x |
| 39. | 104 | mieli | mind | x |
| 40. | 103 | te | you (plural) | x |
| 41. | 101 | päästä | to get/reach | x |
| 42. | 100 | ammattiosasto | local trade union |  |
| 43. | 100 | huomata | to notice | x |
| 44. | 99 | pieni | little | x |
| 45. | 98 | toveri | comrade |  |
| 46. | 97 | joukko | group | x |
| 47. | 95 | tehdas | factory |  |
| 48. | 91 | kuulua | to belong | x |
| 49. | 91 | kansa | nation/people | x |
| 50. | 89 | puhua | to speak | x |
| 51. | 89 | puoli | side | x |
| 52. | 86 | työväki | laboring people |  |
| 53. | 85 | voima | force/power | x |
| 54. | 85 | johtokunta | board |  |
| 55. | 82 | tarvita | to need | x |
| 56. | 82 | vanha | old | x |
| 57. | 80 | lähteä | to leave | x |
| 58. | 80 | ajatella | to think | x |
| 59. | 79 | täytyä | must | x |
| 60. | 78 | seurata | to follow | x |
| 61. | 73 | Tehtaalainen (lehti) | Factory Worker (newspaper) |  |
| 62. | 72 | tuntea | to feel | x |
| 63. | 72 | oikea | right | x |
| 64. | 71 | sama | same |  |
| 65. | 71 | kerta | occasion | x |
| 66. | 69 | sana | word | x |
| 67. | 69 | näyttää | to show/look | x |
| 68. | 68 | pää | head | x |
| 69. | 68 | maailma | world | x |
| 70. | 67 | syy | cause/reason | x |
| 71. | 67 | osa | part | x |
| 72. | 66 | mainita | to mention | x |
| 73. | 66 | nousta | to rise up | x |
| 74. | 64 | kuulla | to hear | x |
| 75. | 63 | sydän | heart | x |
| 76. | 63 | henkilö | person | x |
| 77. | 62 | toimia | to act | x |
| 78. | 62 | oikeus | justice | x |
| 79. | 60 | maksaa | to pay | x |
| 80. | 60 | lapsi | child | x |
| 81. | 59 | tapa | way/custom | x |
| 82. | 59 | kysymys | question | x |
| 83. | 58 | toimi | act | x |
| 84. | 58 | käyttää | to use | x |
| 85. | 58 | jokainen | each |  |
| 86. | 58 | jäädä | to stay | x |
| 87. | 57 | pitkä | long | x |
| 88. | 57 | koettaa | to try | x |
| 89. | 56 | jumala | god |  |
| 90. | 55 | vapaus | freedom | x |
| 91. | 55 | vastata | to answer |  |
| 92. | 55 | kaunis | beautiful | x |
| 93. | 55 | katsoa | to look | x |
| 94. | 55 | kulkea | to go/travel | x |
| 95. | 55 | lausua | to utter/say | x |
| 96. | 55 | kysyä | to ask | x |
| 97. | 54 | taistelu | struggle | x |
| 98. | 54 | esimerkki | example | x |
| 99. | 54 | herra | mister/master | x |
| 100. | 53 | sielu | soul |  |
| 101. | 52 | vaatia | to demand | x |
| 102. | 52 | toiminta | action | x |
| 103. | 52 | tuoda | to bring | x |
| 104. | 52 | nuori | young | x |
| 105. | 52 | palkka | wage | x |
| 106. | 52 | luonto | nature | x |
| 107. | 52 | joutua | to end up/get into | x |
| 108. | 52 | Finlayson | Finlayson (factory) |  |
| 109. | 52 | elää | to live | x |
| 110. | 51 | tieto | knowledge | x |
| 111. | 51 | ruveta | to start/begin | x |
| 112. | 50 | tie | way/road | x |
| 113. | 50 | Suomi | Finland (country) | x |
| 114. | 50 | koti | home | x |
| 115. | 49 | viedä | to take | x |
| 116. | 49 | ajatus | idea/thought |  |
| 117. | 48 | tyttö | girl |  |
| 118. | 48 | poika | boy |  |
| 119. | 48 | pyytää | to ask/request |  |
| 120. | 48 | muistaa | to remember | x |
| 121. | 46 | paikka | place | x |
| 122. | 46 | silmä | eye | x |
| 123. | 46 | sivistys | civilization |  |
| 124. | 46 | köyhälistö | the poor/proletariat | x |
| 125. | 45 | talo | house |  |
| 126. | 45 | Tampere | Tampere (town) |  |
| 127. | 45 | määrä | amount |  |
| 128. | 45 | markka | mark | x |
| 129. | 45 | luoda | to create | x |
| 130. | 45 | liike | movement |  |
| 131. | 45 | henki | spirit |  |
| 132. | 44 | tärkeä | important | x |
| 133. | 43 | toivoa | to hope/wish | x |
| 134. | 43 | sihteeri | secretary |  |
| 135. | 43 | kirkko | church | x |
| 136. | 42 | rauha | peace | x |
| 137. | 41 | valita | to choose |  |
| 138. | 41 | sattua | to happen | x |
| 139. | 41 | kirjoittaa | to write | x |
| 140. | 41 | luulla | to think | x |
| 141. | 40 | tapahtua | to happen/take place | x |
| 142. | 40 | uskoa | to believe | x |
| 143. | 40 | tilaisuus | opportunity/event | x |
| 144. | 40 | paha | evil/bad | x |
| 145. | 40 | nykyinen | present-day | x |
| 146. | 40 | kevät | spring | x |
| 147. | 40 | etu | interest | x |
| 148. | 40 | esittää | to present/perform |  |
| 149. | 39 | syntyä | to arise/be born |  |
| 150. | 39 | yhdistys | association |  |
| 151. | 39 | pappi | priest |  |
| 152. | 39 | lukea | to read | x |
| 153. | 38 | tuntua | to feel |  |
| 154. | 38 | vaikuttaa | to appear/influence |  |
| 155. | 38 | työväestö | working population |  |
| 156. | 38 | ilma | air |  |
| 157. | 38 | istua | to sit |  |
| 158. | 37 | toimitus | editorial staff |  |
| 159. | 37 | yhteiskunta | society | x |
| 160. | 37 | päättää | to decide |  |
| 161. | 37 | kulua | to go by/pass |  |
| 162. | 36 | tehtävä | task/mission |  |
| 163. | 36 | täyttää | to fulfil | x |
| 164. | 36 | työntekijä | employee |  |
| 165. | 36 | ohjelma | programme/agenda | x |
| 166. | 36 | korkea | high | x |
| 167. | 36 | asettaa | to set/put/position |  |
| 168. | 36 | huomio | attention |  |
| 169. | 35 | valta | power/authority | x |
| 170. | 35 | valtio | state |  |
| 171. | 35 | ruumis | body |  |
| 172. | 35 | käsittää | to comprehend/understand |  |
| 173. | 35 | ilmoittaa | to inform/report |  |
| 174. | 34 | taivas | heaven/sky |  |
| 175. | 34 | työväenliike | labor movement |  |
| 176. | 34 | puheenjohtaja | chairman |  |
| 177. | 34 | kaupunki | town |  |
| 178. | 34 | käsi | hand | x |
| 179. | 34 | huvitoimikunta | entertainment committee |  |
| 180. | 34 | hauska | funny |  |
| 181. | 34 | jättää | to leave/quit |  |
| 182. | 33 | tulevaisuus | future | x |
| 183. | 33 | viikko | week |  |
| 184. | 33 | vara | means | x |
| 185. | 33 | panna | to put/set | x |
| 186. | 33 | mahdollinen | possible |  |
| 187. | 33 | liitto | federation |  |
| 188. | 33 | hetki | moment |  |
| 189. | 33 | aamu | morning |  |
| 190. | 32 | tulos | result | x |
| 191. | 32 | sosialidemokraattinen | social democrat | x |
| 192. | 32 | pyrkiä | to strive/try |  |
| 193. | 32 | ensimmäinen | first/primary |  |
| 194. | 32 | apu | aid/help |  |
| 195. | 32 | isä | father |  |
| 196. | 32 | huoli | worry/care |  |
| 197. | 31 | vapaa | free | x |
| 198. | 31 | voitto | victory/profit | x |
| 199. | 31 | tällainen | this kind of | x |
| 200. | 31 | penni | penny |  |
| - | - | - | - |  |
| 217. | 30 | Kanto | Vihtori Kanto (factory working man) |  |
| 225. | 29 | luokka | class |  |
| 277. | 25 | Mantere | Jussi Mantere (factory working man) |  |
| 403. | 17 | sosialisti | socialist | x |
| 454. | 16 | sosialismi | socialism |  |
| 455. | 16 | Ruokonen | Arvid Ruokonen (factory working man) |  |
| 456. | 16 | Helle | Erika Helle (factory working woman) |  |
| 518. | 14 | Gremer | William Cremer |  |
| 763. | 9 | sosialidemokraatti | social democrat |  |
| 1121. | 6 | Paavi | Pope |  |
| 1222. | 5 | Duncan | Isadora Duncan |  |
| 1928. | 3 | proletariaatti | proletariat |  |
| 2200. | 3 | Nikolai | Nicholas II |  |
| 3235. | 2 | Gladstone | William Gladstone |  |
| 7085. | 1 | Karl Marx | Karl Marx |  |